

*NOTE: This liturgy is intended for personal worship purposes only and not for distribution.
Any reproduction of this material for monetary purposes is illegal.*

*NOTA: Esta liturgia está destinada solo para fines de culto personal y no para su distribución.
Cualquier reproducción de este material con fines monetarios es ilegal.*

DOMINGO 8 DE AGOSTO DE 2021

SUNDAY, AUGUST 8, 2021

Onceavo Domingo después de Pentecostés

The Eleventh Sunday after Pentecost

1:00 p.m.



All Saints Church
132 N Euclid Ave
Pasadena CA 91101

¡Bienvenidos! / Welcome!

"Quienquiera que seas y dondequiera que te encuentres en el camino de la fe hay un lugar para ti aquí."

"Whoever you are and wherever you find yourself on the journey of faith there is a place for you here."

**Aprenda más sobre La Iglesia de Todos los Santos /
Learn more about All Saints:**

<https://allsaints-pas.org/welcome-to-asc/get-connected/>

Las peticiones para una oración se pueden enviar llamando al 626.583.2707 para dejar un mensaje para la oficina de Pastoral o por correo electrónico a prayers@allsaints-pas.org o texto 910-839-8272 (910-TEXT-ASC)

Prayer requests can be submitted by calling 626.583.2707 to leave a message for the Pastoral Care office or by email to prayers@allsaints-pas.org or text 901-TEXT-ASC or 901-839-8272

Nos unimos como comunidad amada en la Iglesia de Todos los Santos como una señal de lo que puede suceder fuera de nuestras puertas. Que podemos ser el cambio que nuestro mundo debe ver. Que podemos unirnos como una comunidad amada en Pasadena, la nación y el mundo.

Que la familia humana puede estar unida y junta. Hoy.

We Come Together as Beloved Community at All Saints Church as a sign of what can happen outside our doors. That we can be the change our world must see. That we can Come Together as a Beloved Community in Pasadena, the nation and the world.

That the human family can Come Together. Today.

Para donar a La Iglesia de Todos los Santos / Donate to All Saints:

<https://allsaints-pas.org/donate/>

Las Cuatro Metas Fundamentales de All Saints Church.

Four Foundational Goals of All Saints Church

Afirmar nuestros valores, nuestra misión y **VISIÓN**.

Claim our values, mission and **VISION**.

Equipar a nuestro personal y así **APOYAR** el trabajo de testimonio de All Saints Church.

Equip our staff to **SUPPORT** the work and witness of All Saints Church.

Crear espacio que provea una **BIENVENIDA** radical para todos.

Provide space that communicates radical **WELCOME** for all.

Profundizar vínculos en la congregación e **INSPIRAR** nuevos líderes.

Deepen congregational connections and **INSPIRE** new leadership.

Nuestros Valores Fundamentales /Our Core Values:

Inclusión Radical / Radical Inclusion	✦	Justicia Valerosa / Courageous Justice
Mayordomía Ética / Ethical Stewardship	✦	Espiritualidad Gozosa / Joyful Spirituality

Nuestra Misión:

Somos una Iglesia Episcopal, caminando con un
 Jesús revolucionario,
 Amando sin juzgar
 Haciendo justicia sin temor
 Abrazando la vida con alegría
 Invitando reverentemente otras manifestaciones
 de fe y personas a estar en relación
 Para la restauración y
 transformación de nosotros mismos,
 de nuestra comunidad y del mundo.

Our Mission Statement:

We are an Episcopal Church, walking with a
 revolutionary Jesus,
 Loving without judgment
 Doing justice courageously
 Embracing life joyfully
 Reverently inviting all faiths
 and peoples into relationship
 For the healing and transformation of ourselves,
 our community, and the world.

*Les pedimos que extiendan un gesto de cortesía y respeto a los demás
 apagando sus teléfonos celulares antes de entrar a la Iglesia.*

*We ask that you extend a respectful courtesy to others by silencing all
 devices when entering the Sanctuary.*

SALUTACIÓN / WELCOME

Alfredo Feregrino

HYMNO/HYMN "Buenas Días, Mi Dios"

Grupo Arroyo

*Si le es posible, póngase de pie mientras la procesión entra a la Iglesia.
Stand — all who are able — as the procession enters the church; everyone sings.*

Estrillo

Bue - nos dí - as, Se - ñor, bue - nos dí - as, mi Dios, ven -
go_a_en - tre - gar-me_a Ti. Bue - nos dí - as, Se - ñor, bue - nos
dí - as, mi Dios, ven - go_a_a - do - rar - te_a Ti.

Estrofas

1. Guí - a - me_en el ca - mi - no,
2. To - ma, Se - ñor, mi vi - da,
3. Can - ta - ré de tu glo - ria

siem - pre cuí - da - me_a mí. _____ An - da
da - me to - do tu_a - mor. _____ Ca - mi -
por do - quie - ra que voy. _____ Con tu_a -

al Estrillo

siem - pre con - mi - go, es - to te pi - do_a Ti.
nan - do con - ti - go nun - ca ten - go te - mor.
mor y tu gra - cia, nun - ca só - lo es - toy.

SALUDO/SALUTATION *Permaneciendo de pie / Remain standing.* Alfredo Feregrino

Ministro: Bendito sea Dios: Creador, Redentor y Sostenedor.

Minister: Blessed be God: Creator, Redeemer and Sustainer.

Pueblo: Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

People: And blessed be God's kindom, now and for ever. Amen.

COLECTA PARA LA PUREZA / COLLECT FOR PURITY

Permaneciendo de pie / Remain standing.

Ministro: Oremos.

Minister: Let us pray.

Ministro y Pueblo:

Minister and People:

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos conocidos y ningún secreto encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones con la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente celebremos la grandeza de tu Santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. Amen.

GLORIA *Permanecer de pie; todos cantan / Remain standing; everyone sings.*

¡Glo - ri - a, glo - ri - a, en lo al - to glo - ria!
 ¡Glo - ri - a, glo - ri - a, a - le - lu - ya, a - le - lu - ya!

—Setting: Community of Taizé, alt.; copyright © 1981 by Les Presses de Taizé (France).
 Exclusive agent G.I.A. Publications, Chicago, IL. Reprinted under license no. 4365.
 All rights reserved; used by permission.

COLECTA DEL DIA / COLLECT FOR THE DAY*Permaneciendo de pie / Remain standing.*

Alfredo Feregrino

Ministro: Dios habita en ustedes.

Pueblo: Y también contigo.

Ministro: Oremos.

Minister: God dwells in you.

People: And also in you.

Minister: Let us pray.

*Manteniendo silencio.**Silence is kept.*

Ministro:

Minister:

Otórganos, te suplicamos, oh Dios,
 el espíritu de pensar y hacer
 siempre lo justo; para que
 nosotros, que sin ti no podemos
 existir, seamos capaces, con tu
 ayuda, de vivir según tu voluntad;
 por Jesucristo nuestro Señor, que
 vive y reina contigo y el Espíritu
 Santo, un solo Dios, por los siglos
 de los siglos. *Amén.*

Grant to us, O God, we pray, the
 spirit to think and do always
 those things that are right, that
 we, who cannot exist without
 you, may by you be enabled to
 live according to your will;
 through Jesus Christ our Lord,
 who lives and reigns with you
 and the Holy Spirit, one God, for
 ever and ever. *Amen.*

LECTURA / LESSON *Sentados / Seated.*

Lectura de Romanos (8:31–39).

¿Qué más podremos decir? ¡Que si Dios está a nuestro favor, nadie podrá estar contra nosotros! Si Dios no nos negó ni a su propio Hijo, sino que lo entregó a la muerte por todos nosotros, ¿cómo no habrá de darnos también, junto con su Hijo, todas las cosas? ¿Quién podrá acusar a los que Dios ha escogido? Dios es quien los hace justos. ¿Quién podrá condenarlos? Cristo Jesús es quien murió; todavía más, quien resucitó y está a la derecha de Dios, rogando por nosotros. ¿Quién nos podrá separar del amor de Cristo? ¿El sufrimiento, o las dificultades, o la persecución, o el hambre, o la falta de ropa, o el peligro, o la muerte violenta? Como dice la Escritura: «Por causa tuya estamos siempre expuestos a la muerte; nos tratan como a ovejas llevadas al matadero.» Pero en todo esto salimos más que vencedores por medio de aquel que nos amó. Estoy convencido de que nada podrá separarnos del amor de Dios: ni la muerte, ni la vida, ni los ángeles, ni los poderes y fuerzas espirituales, ni lo presente, ni lo futuro, ni lo más alto, ni lo más profundo, ni ninguna otra de las cosas creadas por Dios. ¡Nada podrá separarnos del amor que Dios nos ha mostrado en Cristo Jesús nuestro Salvador!

Ministro: Escuchen lo que el Espíritu dice al Pueblo de Dios.

Pueblo: Demos gracias a Dios.

Jose-Louis Trassens

A Reading from Romans (8:31–39).

What then are we to say about these things? If God is for us, who is against us? God who did not spare God's very Son, but rather gave him over for all of us, will not God with the Son also give us everything else? Who will bring accusation against God's elect? It is God who justifies. Who is to condemn? Christ Jesus who died, moreover, who was raised, who is at the right hand of God, is indeed the one who intercedes for us. Who will separate us from the love of Christ? Will trouble, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword? As it is written, "For your sake we are being killed all day long; we are appraised as sheep to be slaughtered." Rather, in all these things we are more than victorious through God who loves us. For I am persuaded that neither death, nor life, nor angels, nor rulers, nor things present, nor things to come, nor powers, nor height, nor depth, nor any other thing in all creation, will be able to separate us from the love of God in Christ Jesus our Savior.

Minister: Hear what the Spirit is saying to God's people.

People: Thanks be to God.

HIMNO / HYMN "Miren Que Bueno" *Si le es posible, ponerse de pie; todos cantan.**Standing — all who are able; everyone sings.*

Grupo Arroyo

*Behold, how pleasant, how good it is! Behold, how pleasant, how good it is!*

Soloista: 1 Miren qué bueno es cuando los creyentes están juntos:
es como aceite bueno derramado sobre Aarón. *Refrain.*

*How pleasant and harmonious when God's people are together:
fragrant as precious oil when running fresh on Aaron's beard.*

EVANGELIO / GOSPEL *Permanecer de pie / Remain standing.*

Alfredo Feregrino

Ministro: Las Buenas Nuevas de Jesucristo como
está escrito en San Juan (10:11–16).

Pueblo: Gloria a ti, Cristo Señor.

Yo soy el buen pastor. El buen pastor da su vida por las ovejas; pero el que trabaja solamente por la paga, cuando ve venir al lobo deja las ovejas y huye, porque no es el pastor y porque las ovejas no son suyas. Y el lobo ataca a las ovejas y las dispersa en todas direcciones. Ese hombre huye porque lo único que le importa es la paga, y no las ovejas. »Yo soy el buen pastor. Así como el Pastor-de-todos me conoce a mí y yo conozco a el Pastor-de-todos, así también yo conozco a mis ovejas y ellas me conocen a mí. Yo doy mi vida por las ovejas. También tengo otras ovejas que no son de este redil; y también a ellas debo traerlas. Ellas me obedecerán, y formarán un solo rebaño, con un solo pastor.

Ministro: El Evangelio del Salvador.

Pueblo: Te alabamos, Cristo Señor.

Minister: The Good News of Jesus as written in
John (10:11–16).

People: Glory is yours, O Christ.

"I am the good shepherd. The good shepherd lays down his life for the sheep. The hired hand, who is not the shepherd to whom the sheep do not belong, sees the wolf coming and abandons the sheep and flees and, the wolf snatches them and scatters them. All because a hired hand does not care for the sheep. I am the good shepherd. I know my own and my own know me, just as the Shepherd-Of-All knows me and I know the Shepherd-Of-All. And I lay down my life for the sheep. And, I have other sheep that do not belong to this fold: I must bring them as well and, they will listen to my voice, thus there will be one flock, one shepherd.

Minister: The Gospel of the Savior.

People: Praise to you, O Christ.

HIMNO / HYMN "Miren Que Bueno" *Permanecer de pie; todos cantan / Remain standing; everyone sings.*

Grupo Arroyo



— Letra y Música: Pablo D. Sosa (1933–2020)

- Soloista: 2 Miren qué bueno es cuando los creyentes están juntos:
se parece al rocío sobre los montes de Sión. *Refrain.*

*How pleasant and harmonious when God's people are together:
refreshing as the dew upon the mountain of the Lord.*

- 3 Miren qué bueno es cuando los creyentes están juntos:
porque el Señor ahí manda vida eterna y bendición. *Refrain.*

*How pleasant and harmonious when God's people are together:
there the Lord bestows God's blessing—life for evermore.*

SERMON

Sally Howard

ORACIÓN DE LOS FIELES / PRAYERS OF THE PEOPLE

Alfredo Feregrino

Si le es posible, ponerse de pie / Standing all who are able.

RECORDAMOS A LOS QUE HAN PEDIDO NUESTRAS ORACIONES Y A LOS QUE OFRECEN SUS GRACIAS / WE REMEMBER THOSE WHO HAVE ASKED FOR OUR PRAYERS AND THOSE WHO OFFER THEIR THANKSGIVINGS: *Jon Amirkhan; Linda Barens; Regina Bland; Michael Allen Angel; Bobby Carlson; James Cooper; Phil Crouch; Tim Delay; Dede Donahue; Chris Folz; Elena Freeman; Bill Greshell; Pat & Cecil Hoffman; Jordan Johnson; Martha Sether; Phillip Shore; Patricia Stein; Paul Stein; Jenny Tisi; Cher Toffan; Amy G.; Annabell; Dorothy & Bruce; Lugh & Jenee' and we celebrate and give thanks for the marriage of Joseph France and Julia Wagner.*

CONTINUAMOS NUESTRAS ORACIONES POR / WE CONTINUE TO PRAY FOR: *Elizabeth Adams; Robert Adams; Karen Alexander; Bettina Joy Ayres; Barbara Benson; Mohammad Billal; Lily Ava Blair; John Blanchard; Jen Bohnert; Deana Brunwin; Bella Burbank; Yvett & Valerie Busby; Brenda Camarena; Maureen Carlson; Joshua Chavarria; Bridget Clark; Nicole Clark; Eleanor Congdon; James Cooper; Pat Coulter; Jim Cowie; Lisa Crean; Naomi Crocker; Nathaniel Dan Hartog; Dan Davis; Pierce Deamer; Beth DeFiore; Judy DeTomaso; Annette Di Fusco; Kevin Diaz; Lu Dixon; Sarah Dogbe; Carminnie Doromal; Mark Douglas; Joan Englander; Sheila Ewin; Conchetta Fabares; Johnnie Fabian; Allen Fleming; Katie Ford; Hank Foshee; Beverly Franco; Robin Gatmaitan; Mellie Gilman; Gerald Goldsmith; Maria Goulding; Sue Grant; Christina Hamilton; Linda Marie Hayes; Bill Henck; Mick Honchell; Annette Hoogendor; Cassandra Hunter; Nicholas Jennison; Hilda Johnson; Pamela Kagan; Steven Kastner; Erin Koenig; Hannah Lafler; Lydia Larson; Mona Lide; Dorine Litwinko; Lydia Lopez; Vanessa Manlunas; Kristin Martinson; Mark Mastromatteo; Michael Mayer; Michael Menchaca; Sarah Merkel; Michael Mota; Layan Nasir; Adam Nordquist; Sophie Okamura; Monica Orstead; Bear Ride; Myrtle Robinson; William Rosner; Mark Runco; Cam Sanders; Paulette Theresa Schechtel; Tom Schultz; Leanne Pendante & Miles Seaton; Robert Settle; Jeanne Shamim; Pamela Sharp; Stefanie Shea-Akers; Claudette Shultice; Effie Simms; Kim Prairie & Kyle Tag; Tyler Tamblyn; Jeff Thompson; Rebecca Congdon Thompson; Jeremy Tobin; Karen Morris and Maren Tompkins; Angie Torres; Beck Torrey-Payne; John Trotter; Erica Truex; Jon Web; Dan Weber; Sarah Werkman; Ronny Zakruskie; Alessandro; Amir; Andrea; Anthony Michael; Chris & Susie; Chrystal; Clare; Heather; Joe S; Joel; Margarita; Mary Lynn; Maximiliano; Melissa; Michael & Family; Montserrat; Noemi; Pam and Becky; Pilar; Rick; Vito; Yvette; The Amaka & Okorochoa Families; The Hall Family; The Rondeau & Flanagan Families; The Sanchez & Mejia Families; The Sheret Family.*

ORAMOS POR AQUELLOS QUE SIRVEN EN LAS FUERZAS ARMADAS / WE PRAY FOR THOSE WHO SERVE IN THE ARMED FORCES, INCLUDING THOSE IN THE EXTENDED ALL SAINTS COMMUNITY: *Richard Adams; Argyle Ernest Alejandria; Abigail Alford; Kenji Alford; Jamal Allen; Jonathan & Jeremy Alvarado; Clarke Anderson; David Anderson; Peter Andrews; Michael Ardizzone; Jay Keith Arnold; Michael Arredondo; Park Ashley; Nathan Ashlock; Matthew Austin; Michael Austin; Charles Ayotte; Andrea Allen Baker; Ryan Ball; Joseph Barraquio; Michael Barraquio; Patrick Barraquio; Richard Joseph Barrios; Candace Beck; Caleb Anduze Bell; Brian Bilheimer; Tal Bjoraker; Kelvin Bowser; Davey Brooks; Fanstasia C.Buckber; James Bruni; Michael Bruning; Brett Burt; Chad Bushay; Michael Cady; Joshua Caldwell; George Cardenas; Joey Carlos; James F. Carter; Reinel Castro; Rodolfo Cerda; Thomas Chau; Simba Chigwida; Derek Clark; James Cochran; Chuck Colden; Chistina Coogen; Michael Cooksey; Ian Conrad; Greg Cordova; Jon Cowell; Reid Culton; Jamandre Dancy; Benno deJong; John Dendinger; Philip J. Desy; Robert DeWitt, Jr.; Harry Dibbell; Sam Dollar; Danny Doughty; Matt Douglas; James Duncan; Peter Dyrod; Sam Edwards; Jason Ehret; Felis Elameto; Peter Erickson; Andrew Espitias; Michael Everett; Michael Fane; Eddie Feefer; Richard Ferguson; Christian Flowers; Jean Vieve Folie; Jeremy Forbes; Scott Foster; David Freeman; James Freeman; Tom Frye, Jr.; Paul Fuller; Roderick Gaines; Jacob Garcia, Thomas Garcia; Mark Geiger; Joshua Gomez; John Toby Green; Spencer Greenaway; Malcolm Guidry, Gabrino Gutierrez; Jared Guzman; Nate Hancock; Justin Harper; Allen Harris; Kathy Harris; Janna Herbert; Noah Hillbruner; David Hoker; Steve Holland; Nick Hooper; Peter Hotwood; Becky Hsia; David Hubner; Darrin Huggins; David Hunter; Timmy Ige; Danielle Isely, Brian Jacklin; Cody Jackson; Michael James; Andrew Jensen; Todd Johnson; Brady Jones; Rene Juarez; Joshua Judson; Tatum Kaneta; Tarek Roy Kassem; Zvi Katz; Charles Kaufman; Jonas Kelsall; Matthew Kempe; Michael Kennedy; Alex Khalkhali; Mike Kiffel; Eddie Kiper; Nick Klinke; Gavin Kohnle; Montinez Kornegay; Jack Lazebnik; Francesca Lane; Abel Lara; Monte Lass; Steve Linyard; Amos Livingston; Carlos Lopez; Justin Lowdermilk; Nicholas D. Lucas; Paul V. Lucas; Adam Christian Lyons; Willie Mace; Patrick Mackey-Mason; Richard Marasigan; Charlotte Marlowe-Brown; Christopher Martin; Kevin Martin; Joe Maun; Bryan Mayer; India Mays; J.R. McCallam; Joshua McCann; J.R. McMallam; Chris McMaster; Garrett Melahn; Nicholas Melahn; Robin Lewis Miller; Marvin Monjivar; Brandon Montag; T.J. Moseley; Joe Mrsich; Eron Munir; Mario Munoz; Misty Munoz; Miles Nash; John Nemedez; Emeka Okai; James Olson; Jose Orantes; Kim Ott; Travis Andrew Parker; Alex Perschall; Jason Phipps; Herb Pickelseimer; Galen Pilon; Mike Porras; Sergio Rangel; Brandon Rathbone; Ed Reid; Christopher Rennemann; Javier Rivera; Eric Robles; Daniel Rodriguez; Brady Rawls Rouse; Brian Rutkowi; Paul Saenz; Abraham Santos; Adam Schertz; Justin Schwartz; Neil Scott; Daniel Secor; Lyle Shackelford; Jason Sims; Shari Simzyk; Zachary Soule; Jimmy Smith; Chubby Sok; Eddie Sosa; Gregory Stoup; Michael Sunderman; Ian Sundseth; Michael Tapia; Nicholas Thompson-Lopez; Dante Roman Terronez; Adam Burton Thompson; Philip Thompson; Humberto Tomas; Stuart Townsend; Michael Uphoff; Marcos Vallejo; Juan Vargas; Jaime Manuel Vargas-Benitez; Doug Vogt; Justin Wallace; Joshua Walsh; John Kennedy Watkins; Greg Watten; Casey Wildgrube; Nicole Williams; Rick Williamson, Von Wilkins, Jr.; Jake Winslow; Neil Worthington; James Michael Yates; Kat Yates; Phillip Yeakey; Brenden; Brent; Eric.*

ORAMOS POR LOS QUE HAN MUERTO / WE PRAY FOR THOSE WHO HAVE DIED: *Jennifer Friedman Ackerman; Lizzy Obershaw; Menas Perdiz Pulido; Sue Ramirez; Margaret Vang.*

PRAYERS VIA TEXT *Permanecer de pie / Remain standing.*

Alfredo Feregrino

We take this time to acknowledge Prayers and Thanksgivings from the community.

PRAYERS *Permanecer de pie / Remain standing.*

Jose-Louis Trassens

Ministro: Porque hay momentos en que
nuestra fe se debilita.

Minister: Because there are times when our
faith is weakened.

Pueblo: Confiamos plenamente en ti oh
Dios, y te damos gracias porque
siempre estás con nosotros.

People: We fully trust you, O God,
and we thank you because
you are always with us.

Ministro: Nuestro corazón confía en tu justicia,
y nuestros labios alaban tu nombre.

Minister: Our hearts trust in your
righteousness, and our lips praise
your name.

Pueblo: Porque tú nos amas a todos
incondicionalmente, y nos
bendices con abundancia.

People: Because you love us all
unconditionally, and you
bless us with abundance.

Ministro: Porque tu misericordia, justicia, paz
y sabiduría son infinitas.

Minister: Your mercy, justice, peace, and
wisdom are infinite.

Pueblo: Te damos gracias por el regalo
de tu palabra, que escuchamos
con el corazón abierto.

People: We thank you for the gift of
your word, which we hear
with our hearts open.

Ministro: Confesemos nuestros pecados a Dios.

Se mantiene un período de silencio.

Minister: Let us confess our sins before God.

Silence is kept.

Ministro y Pueblo:

Dios misericordioso, necesitamos tu sanación: Concédenos verdadero arrepentimiento. Algunos pecados son evidentes; otros se nos escapan; otros no podemos encarar. Perdónanos; libéranos para escuchar tu palabra y servirte.

Minister and People:

We need your healing, merciful God: give us true repentance. Some sins are plain to us; some escape us; some we cannot face. Forgive us; set us free to hear your word to us; set us free to serve you.

Ministro: Mediante Jesucristo, Dios ha apartado nuestros pecados. Acercuémonos a Dios en paz. *Amén.*

Minister: Through Christ, God has put away our sin. Let us approach God in peace. *Amen.*

LA PAZ / PEACE

Ministro: La Paz de Cristo sea siempre con ustedes.

Pueblo: Y también contigo.

Intercambiar la paz en el nombre de Cristo.

Minister: The peace of Christ be always with you.

People: And also with you.

Greet one another in the name of Christ.

ANUNCIO / ANNOUNCEMENTS *Sentados / Seated.*

Alfredo Feregrino

OFFERTORY SENTENCES

HIMNO DE OFERTORIO / OFFERTORY ANTHEM

Grupo Arroyo

Si le es posible, ponerse de pie; todos cantan / Standing — all who are able; everyone sings.

Somos Uno

So - mos u - no en Cris - to so - mos u - no, so - mos u - no, u - no

so - lo. so - lo. Un so - lo Dios, un so - lo Se -

ñor, u - na so - la fe, un so - lo a - mor, un so - lo bau -

tis - mo, un so - lo Es - pí - ri - tu, y é - se es el Con - so - la - dor.

—Letra y Música: Anónimo, arr. Felipe Blycker ©1992

PARA LA PRESENTACIÓN / FOR THE PRESENTATION

HIMNO / HYMN "Cuando el Pobre Nada Tiene" *Permanecer de pie; todos cantan /*
Remain standing; everyone sings.

The musical score consists of five staves of music in a single system. The first four staves are in G major (one sharp) and the fifth staff is in D major (two sharps). The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across notes. The lyrics are: "1 Cuan - do_el po - bre na - da tie - ne y_aun re - par - te, cuan - do al - quien pa - sa sed y_a - gua nos da, cuan - do_el dé - bil a su_her - ma - no for - ta - le - ce, va Dios mis - mo_en nues - tro mis - mo ca - m - nar. Va Dios mis - mo_en nues - tro mis - mo ca - mi - nar." The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The second staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The third staff begins with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The fourth staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The fifth staff begins with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#).

1 Cuan - do_el po - bre na - da tie - ne y_aun re - par - te,
 — cuan - do al - quien pa - sa sed y_a - gua nos da, cuan - do_el
 dé - bil a su_her - ma - no for - ta - le - ce,
 va Dios mis - mo_en nues - tro mis - mo ca - m - nar.
 Va Dios mis - mo_en nues - tro mis - mo ca - mi - nar.

—Traditional

- 4 Cuando abunda el bien y llena los hogares,
 Cuando un hombre donde hay guerra pone paz
 Cuando hermano, le llamamos al extraño
 Va Dios mismo en nuestro mismo caminar.

LA GRAN PLEGARIA EUCARISTICA / GREAT THANKSGIVING

Great Ronningen

Sacerdote: Dios habita en ustedes.

Priest: God dwells in you.

Pueblo: Y también contigo.

People: And also in you.

Sacerdote: Eleven los corazones.

Priest: Lift up your hearts.

Pueblo: Los elevamos al Señor.

People: We lift them to the Lord.

Sacerdote: Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Priest: Let us give thanks to the Lord our God.

Pueblo: Dárselas es digno y justo.

People: It is right to give God thanks and praise.

Sacerdote / Priest:

En verdad es justo, bueno y con gozo, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Dios omnipotente, Creador de cielo y tierra.

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Almighty God, Creator of heaven and earth.

Porque por el agua y el Espíritu Santo nos has hecho un nuevo pueblo en Jesucristo nuestro Señor, para mostrar tu gloria en todo el mundo.

For by water and the Holy Spirit you have made us a new people in Jesus Christ our Lord, to show forth your glory in all the world.

Sacerdote / Priest:

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

SANCTUS/BENEDICTUS

San - to, San - to, San - to, es el Se - ñor, es el Se -
 ñor, es el Se - ñor. Lle - nos es -
 tán cie - los y tie - rra de tu glo - ria, lle - nos es -
 tán. Ho - san - na en las al - tu - ras.
 Be - di - to es el que vie - ne en nom - bre
 en nom - bre del Se - ñor. Ho - san - na, ho -
 san - na, ben - di - to es el que vie - ne. Ho -
 san - na, ho - san - na en nom - bre del Se - ñor.

— Setting: *Misa Cubana*, Juan J. Sosa, n. 1947

CONSAGRACION / CONSECRATION

Si le es posible ponerse de rodillas o permanecer de pie/Kneeling or standing – all who are able.

Sacerdote / Priest:

Dios Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Creador de todos.

Jesús extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, una ofrenda perfecta para todo el mundo.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por todos. Hagan esto como memorial mío."

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío."

Holy and gracious God: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Creator of all.

Jesus stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect self-offering for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for all for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Sacerdote: Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Sacerdote y Pueblo:

Cristo ha muerto,
Cristo ha resucitado,
Cristo volverá.

Sacerdote: Dios, en esta ofrenda de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Envía a tu Espíritu Santo sobre tu pueblo y sobre estas ofrendas de pan y vino, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin.

Sacerdote y Pueblo:

Concede que nosotros, revestidos por el poder de tu Espíritu, seamos un pueblo de esperanza, justicia y amor. Dios de la vida, acércanos más al Cuerpo de Cristo y al final de los tiempos llévanos con todo tu pueblo al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por la inspiración de tu Espíritu Santo, por Cristo, y con Cristo y en Cristo, te adoramos con voces de alabanza eterna, nuestro Dios y creador. Bendito eres hoy y siempre. Amén.

Priest: Therefore we proclaim the mystery of faith:

Priest and People:

Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come again.

Priest: We celebrate the memorial of our redemption, O God, in this offering of praise and thanksgiving. Recalling Christ's life, death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in Christ.

Priest and People:

Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ—by whom, and with whom, and in whom, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty God, now and for ever. Amen.

Sacerdote: Y ahora, como nuestro Salvador Jesucristo nos enseñó, en el lenguaje de nuestro corazón, nos atrevemos a decir,

Priest: And now, as our Savior Christ has taught us, in the language of your heart, we are bold to say,

Sacerdote y Pueblo / Priest and People:

Padre Nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros

perdonamos a quienes nos ofenden. No nos dejes caer en tentación, y líbranos del mal.

Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

我们在天上的父，
愿人都尊你的名为圣，
愿你的国降临，
愿你的旨意行在地上，
如同行在天上。
我们日用的饮食，
今日赐给我们。
免我们的债，
如同我们免了人的债。
不叫我们遇见试探，
救我们脱离凶恶。
因为国度，权柄，荣耀，
全是你的，直到永远。
阿们。

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

BREAKING OF THE BREAD/FRACCION DEL PAN

A period of silence is kept, during which the priest breaks the consecrated bread.

Se guarda un período de silencio, mientras el sacerdote parte el pan consagrado.

Sacerdote: Somos un solo cuerpo, un solo Espíritu.

Priest: We are one bread, one body.

People: We will love one another as Christ loves us

Pueblo: Nos amaremos como Cristo nos ama.

INVITATION / INVITACIÓN

Sacerdote: Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

Priest: The Gifts of God for the People of God.

HYMNO/HYMN "Cuando Comemos Tu Pan"

1 Es - te pan que tu nos das nos brin - da fe -
 2 Si co - me - mos de tu pan nues - tro cuer - po
 3 Si co - me - mos de tu pan, tu cuer - po nos

li - ci - dad. Él nos tra - e la ver
 lim - pio es - ta - rá de pe - ca - dos, de mal -
 lle - na - rá, nues - tros pa - sos gui - a -

dad, nos lle - na de a - mor y paz.
 dad: la ver - dad lo ha - bi - ta - rá.
 rá: con no - so - tros vi - vi - rá.

Ca - da vez que co - me - mos de tu pan, Se - ñor, se - nos

lle - na nues - tra vi - da de a - mor. 1 2 vi - da de a - mor.

— Letra y Música: José Francisco Polanco

HYMNO/HYMN "Nada te turbe"

p Na - da te tur - be, na - da te es - pan - te. Quien a Dios tie - ne

na - da le fal - ta. So - lo Dios bas - ta.

—Words: Teresa of Avila, 16th cent.

Music: Community of Taizé (France). Exclusive agent G.I.A. Publications, Chicago, IL.
Reprinted under license no. 4365. All rights reserved; used by permission.

ORACIÓN DE POSCOMUNIÓN / POST-COMMUNION PRAYER

Alfredo Feregrino

Ministro: Oremos.

Eterno Dios, gran Creador, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu hijo, nuestro Salvador Jesucristo: y nos has nutrido con el alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos en paz al mundo, revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Minister: Let us pray.

Eternal God, great Creator, you have graciously accepted us as living members of your son our Savior Jesus Christ and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of Christ's Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

BENDICIÓN / BLESSING

Alfredo Feregrino

HYMNO / HYMN "Cantad al Señor"

Grupo Arroyo

Can - tad al Se - ñor un cán - ti - co nue - vo, Can - tad al Se -
 O sing to the Lord, O sing God a new song. O sing to the

ñor un cán - ti - co nue - vo, Can - tad al Se - ñor un cán - ti - co
 Lord, O sing God a new song. O sing to the Lord, O sing God a

nue - vo, ¡Can - tad al Se - ñor, can - tad al Se - ñor!
 new song. O sing to our God, O sing to our God.

—Words: Brazilian Folk Song, trans. Gerhard Cartford (n. 1923)
 Music: Brazilian Folk Song

DESPEDIDA / DISMISSAL

Alfredo Feregrino

Sacerdote: ¡Salgamos al mundo en el
 nombre de Cristo!

Priest: Let us go forth rejoicing in the
 name of Christ.

Pueblo: Demos gracias a Dios.

People: Thanks be to God!

Language In Worship: Because language has the power to shape our thinking about one another, All Saints Church makes every effort to bring the language of worship into conformity with the principles of biblical theology that affirm that the personhood of God embraces all expressions of gender lovingly and equally. Therefore, in our worship, we take our Bible readings from an inclusive language lectionary, which is often truer to original sources in references to people, and expands our concept of God beyond exclusively masculine terms. In Prayer Book liturgies we make minimal but symbolically important changes which denote our commitment to inclusive expression. Some historical texts that are widely known and loved are left unaltered. The words of the liturgy are from the 1979 *Book of Common Prayer* and *Enfleshed*. The biblical readings are from the new *The Women's Lectionary* year W, created by Rev. Dr. Wil Gafney.

© Wil Gafney and Church Publishing, no further distribution.

* * * * *

GRUPO ARROYO

DIRECTOR DE MÚSICA

Dan Cole

SOLISTAS Y MÚSICOS

Jessica Fichot

Francisco Ruiz

Brandon Turner

PREDICADORA

Sally Howard

Para preguntas o peticiones de Cuidado Pastoral, favor de comunicarse con la oficina de la Rvda. Sally Howard, llamando a su Asistente Administrativa, Ana Camacho al 626.583.2737 o acamacho@allsaints-pas.org

Puede comunicarse también con el Reverendo Alfredo Feregrino, Rector Asociado al 626.583.2713 o aferegrino@allsaints-pas.org

Cada semana ponemos nuestra fe en acción /

Each week we put our faith into action

www.allsaints-pas.org/action

This Week at All Saints *2 Weeks Combined in our Summer Issues*

This Sunday, August 1 - Join us here: <https://allsaints-pas.org/>

(The link above includes the 11:15 a.m. & 1 p.m. services)



K-5th Grade Children's Chapel

Children K-5th grade join their families at the beginning of the 11:15 a.m. services (the banner is taking the summer off), all children will meet **Sally Howard** on the altar steps to move to Children's Chapel. Children will return before communion.

Information = **Kelly Erin O'Phelan** at kophelan@allsaints-pas.org.

Eucharist at 11:15 a.m.

Mike Kinman preaches. **Elizabeth Tatum** offers music.

Bilingual Spanish/English Eucharist at 1:00 p.m.

Mike Kinman preaches. **Alfredo Feregrino** offers music.

Protocol for Common Sense Risk Reduction for In-Person Worship

- Masks are required at all times — both indoors and outdoors — on the All Saints campus.
- Both outdoor and indoor seating is available for services and communion (bread only) will be served in both locations.
- Our expectation is that those entering the church will be vaccinated (if vaccination is available to them) and masks must be worn by all to protect the most vulnerable.
- Those seated indoors are asked to maintain six feet distance between individuals/households.
- We ask you not enter the campus if you are experiencing any of the following symptoms: fever over 100.4°F or chills, cough, shortness of breath or difficulty breathing, fatigue, muscle or body aches, headache, new loss of taste or smell, sore throat, congestion or runny nose, nausea or vomiting, diarrhea, or if you have had contact in the last 14 days with someone diagnosed with or suspected to have COVID-19.

Next Sunday, August 8 - Join us here: <https://allsaints-pas.org/>

(The link above includes the 11:15 a.m. & 1 p.m. services)



K-5th Grade Children's Chapel

Children K-5th grade join their families at the beginning of the 11:15 a.m. services (the banner is taking the summer off), all children will meet **Kelly Erin** on the altar steps to move to Children's Chapel. Children will return before communion.

Information = **Kelly Erin O'Phelan** at kophelan@allsaints-pas.org.

Eucharist at 11:15 a.m.

Sally Howard preaches. **Kyla McCarrel** offers music.

Bilingual Spanish/English Eucharist at 1:00 p.m.

Sally Howard preaches. **Grupo Arroyo** offers music.

K-5th Grade Updates

Contact Kelly Erin O'Phelan for upcoming opportunities both online and in-person!

Or, if you are looking for support during this time please reach out to Kelly Erin O'Phelan at kophelan@allsaints-pas.org.



Youth Summer Program

- June 11: Youth Game Night [6 pm]
- June 26: Senior High Sunset Hangout [7-8:30 pm]
- June 24/25: Green and clean living workshop/ Creating natural fabric dye from food scraps [online, 4-5 pm]
- July 1/2: Green and clean living workshop/ Sewing vegetable grocery bags [online, 4-5 pm]
- July 9: Youth Game Night [6 pm]
- August: Possible camping trip for CYF families, more info to come.
- August 13: Youth Game Night [6 pm]

Youth Group (6th-12th Grade)

Join the Youth Discord server and



stay connect-



ed with All Saints Youth 24/7. Check out the memes channel, share your art or favorite music, get help with homework, join the ongoing debates or just catch up with friends through chat, voice or video chat. For All Saints YOUTH only. Information =

Nina Scherer at nscherer@allsaints-pas.org.

Stay Connected

In-Person Offerings

Mondays, August 2 & 9

Monday Meditation Group – 6:45–8:45 p.m. in the Chapel. Beginners are welcome. Join us for quiet sitting and group meditation, accessible to all. Information = encam@att.net.

Saturdays, August 7 & 14

Drum Circle – 10–11 a.m. on the Quad Lawn. We continue hosting our outdoor community drum circle, led by **Brother Gerald Rivers** (<https://www.geraldcrivers.com/>), a Master Drummer and Djembe player.

Not In-Person Yet – But Hopefully Soon!

Mondays, August 2 & 9

Grief and Loss Support Group – 7:00 p.m. The Grief and Loss Support Group offers opportunities to develop a better understanding of grief and to learn healthy coping skills and share feelings with others who are experiencing loss. Information = acamacho@allsaints-pas.org.

Brothers on a Journey – 7:00–9:00 p.m. Brothers on a Journey is an affinity group for men to share about their lives in a safe and welcoming environment. Information = Thomas Diaz at tdiaz@allsaints-pas.org.

LGBTQ+ Small Group – 7:00–8:30 p.m. We strive to enhance the journey of faith of the lesbian, gay, bisexual, transgender, queer community through opportunities to foster spiritual and educational growth, social interaction, political advocacy and pastoral care. Email Thomas Diaz at Thomas Diaz at tdiaz@allsaints-pas.org for access details.

Tuesdays, August 3 & 10

Centering Prayer – 7:00–7:45 p.m. Centering Prayer is a meditation practice that is centered in the contemplative Christian tradition. <https://allsaints-pas.org/more/pastoral-care/centering-prayer/> Information = acamacho@allsaints-pas.org.

Wednesdays, August 4 & 11

Noonday Prayers & Prayers of Healing 12:00–12:30 p.m. Link: <https://allsaints-pas.org/noonday-prayers/> Join us for this weekly opportunity to come together in prayer for each other, for our nation and for our world. Information = Debbie Daniels at ddaniels@allsaints-pas.org.

Recovery Eucharist Meets 1st and 3rd Wednesday at 6 p.m.

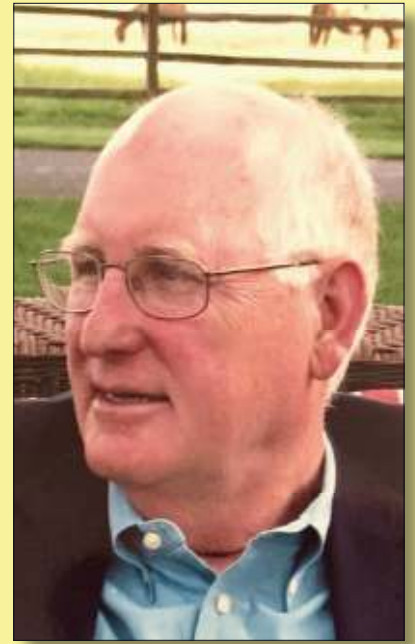
The Recovery Eucharist is designed for those recovering from any addiction and for those who support them in their recovery. Upcoming dates: August 4 & 18 Link to join: <https://us02web.zoom.us/j/87551078462> Meeting ID: 875 5107 8462

A Celebration of the Life of Mark Edwards

Monday, August 16, 10:30 a.m.
at All Saints Church

Join us as we celebrate the life of this extraordinary man.
A reception will follow at the church.

Memorial gifts may be made in Mark's name to:
The Los Angeles Master Chorale
<https://lamasterchorale.org/support>
or
Polytechnic School
<https://www.polytechnic.org/giving>



20/30's Summer Social

Monday, August 16, 2:30 – 4:00 p.m.

All 20/30's are warmly invited to a summer social at the Congregation Ale House, 300 S Raymond Avenue in Pasadena. We are meeting at the long table inside for libations around 2:30p.m. Appetizers are on us! Please RSVP (or email if you have questions) to 2030allsaints@gmail.com.



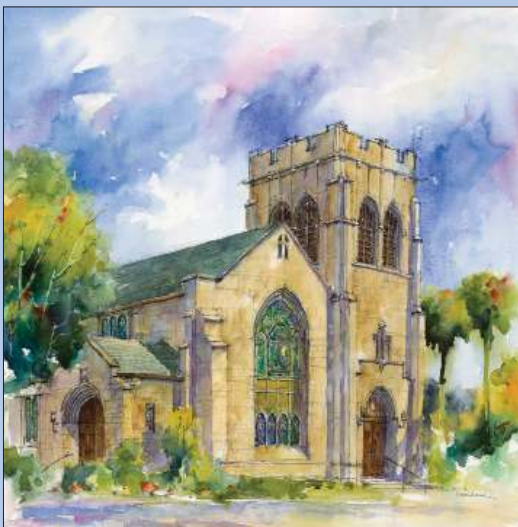
Blood Drive at All Saints

Tuesday, August 17, 10:00 a.m. – 4:00 p.m.

Please visit RedCrossBlood.org and enter sponsor code "ASEC" to schedule an appointment. Streamline your donation experience and save up to 15 minutes by visiting RedCrossBlood.org/RapidPass to complete your pre-donation reading and health history questions on the day of your appointment.

Share the vibe. Give blood to help save lives.

Download the Blood Donor App | RedCrossBlood.org | Call 1-800-RED CROSS



Your Generosity Makes the Difference

Your generosity to All Saints Church is inspiring – and so very important.

At such a time as this – as over the summer our community gathers in person on Sunday mornings and looks forward eagerly to Homecoming Sunday – we thank you for your financial support of All Saints Church. If you have not yet done so, please join the many individuals and families who have pledged by making your own pledge now, using the "Donate" button on our website. You will help ensure that All Saints Church continues to be a beacon of hope and light, and a community that is safe and welcoming to all.

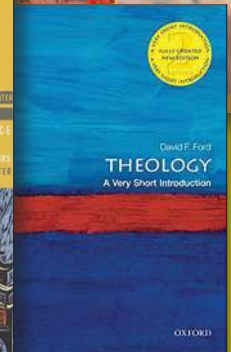
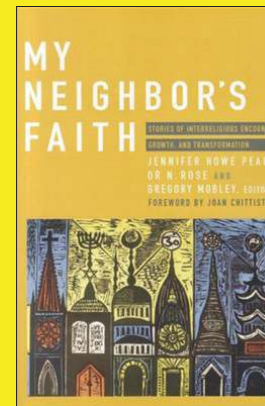
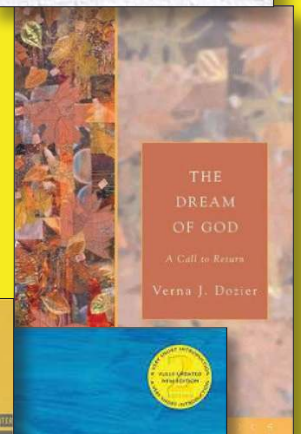
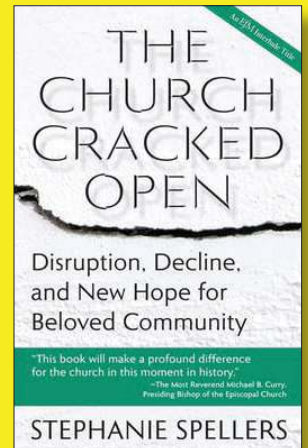
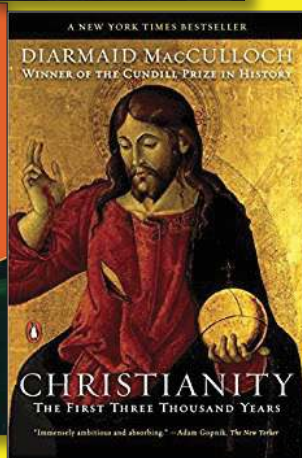
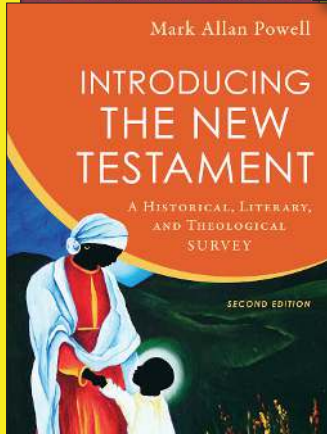
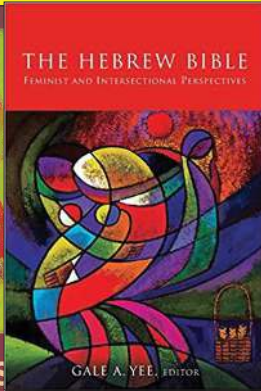
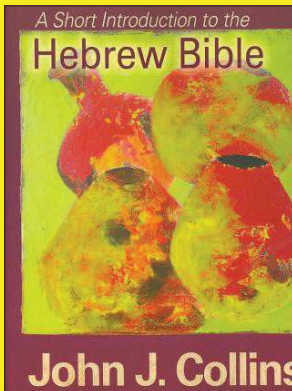
For assistance of any kind with your giving, please contact Terry Knowles, our Director of Giving & Stewardship, at tknowles@allsaints-pas.org.

Looking Ahead

Events & Opportunities

Education for Ministry: A Unique Small Group Experience

Theologian Karl Barth advised “to take your Bible and take your newspaper, and read both.” EfM will help you dig deeper into the Christian faith. Learn about church history, theological ideas and reflect on connecting faith with life experiences. We guarantee to stretch your imagination and open a new world of insights as you probe scripture and tradition. It is held in a small group setting that links faith with everyday life. EfM is for lay persons. It is not a process leading towards ordination, though some do continue on in that ministry. It is more about discerning where our daily life and the things we do form our ministry to the world around us.



Classes begin in September. Registration is limited.

Visit our website:

<https://allsaints-pas.org/ministries/education-for-ministry/>
or the EfM website for more info and sample lessons:

<http://efm.sewanee.edu/>

Information = Gary Leonard at tofr@pacbell.net

Upcoming Sundays



Sunday, August 15

Eucharist at 11:15 a.m.

Alfredo Feregrino preaches. Kimberly Poli offers music.

Bilingual Spanish/English

Eucharist at 1:00 p.m.

Alfredo Feregrino preaches. Grupo Arroyo offers music.

Sunday, August 22

Eucharist at 11:15 a.m.

Mike Kinman preaches. Daniel Ramon offers music.

Bilingual Spanish/English

Eucharist at 1:00 p.m.

Mike Kinman preaches. Grupo Arroyo offers music.

